



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	PREVOĐENJE S HRVATSKOG NA TALIJANSKI 3				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike (diplomski studij)				ECTS	3
Sastavnica	ODJEL ZA TALIJANISTIKU					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	0	P	0	S	30	V
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Odjel za talijanistiku, dv.br.154			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Talijanski jezik i hrvatski jezik
Početak nastave	1.10.2019.			Završetak nastave		24.01.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	Upis u II.god. DS – Prevoditeljski studij talijanistike					
Nositelj kolegija	Mirta Tomas					
E-mail	mtomas@unizd.hr			Konzultacije	Čet. 12.00-14.00	
Izvođač kolegija						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Kritički pristupiti analizi prijevodnog procesa; primijeniti različite strategije i metode pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik (pravna terminologija); predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Pristup analizi prijevodnog procesa; primjena različitih strategija i metoda pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik (pravna terminologija); ponuda različitih varijanti prijevoda, usporedba, analiza i tumačenje prednosti i nedostataka različitih varijanti prijevoda istog teksta; razlučivanje i analiza pogrešaka u prijevodnom procesu; primjena stečenog znanja i vještine u novim prijevodnim iskustvima					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovita nazočnost (70%).				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	30.01.2020.; 8.00-10.00 13.02.2020.; 8.00-10.00		/		3.09.2020.; 16.00-18.00 17.09.2020.; 16.00-18.00
Opis kolegija	Tipologija pravnog diskurza; razine prijevodnog procesa; prijevodne ekvivalencije; kontrastivna analiza sintaktičko-semantičkih aspekata pravne terminologije; društveno-politički i kulturni obrasci dvaju pravnih sustava u doticaju; traduktološka analiza i primjena u različitim kontekstima pravnog diskurza..				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Sistemi giuridici: croato e italiano. 2. Leggere le fonti. 3. Gerarchia delle fonti. 4. Diritto Costituzionale. 5. Leggi ordinarie – decreti legge. 6. Decreti legislativi. 7. Codice della strada (codici a confronto). 8. Diritto civile (contratti). 9. Diritto civile (obbligazioni). 10. Diritto civile (proprietà). 11. Diritto commerciale. 12. Diritto tributario. 13. Diritto del lavoro. 14. Diritto civile (successione). 15. Processo penale.				
Obvezna literatura	Forapani, D.(2003.). <i>Italiano per giuristi</i> . Alma Edizioni. Firenze. Scarpa, F. (2010.). <i>La traduzione specializzata</i> . Hoepli.Milano.				
Dotatna literatura	Anić, V. (bilo koje izdanje). Veliki rječnik hrvatskog jezika, NL. Zagreb. Deanović, M., Jernej (bilo koje izdanje), J. <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , ŠK, Zagreb. Elia, L (1999.). <i>Enciclopedia del diritto</i> . De Agostini. Novara.				
Mrežni izvori	www.e-justice.europa.eu/conent_glossaries_and_terminology www.iate.europa.eu www.anvu.it www.pravosudje.gov.hr www.propisi.hr www.zakon.hr www.lexicool.com				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit				
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	Od 60%	% nedovoljan (1)			
	61% - 70%	% dovoljan (2)			
	71% - 80%	% dobar (3)			
	81% - 90%	% vrlo dobar (4)			
	od 91%	% izvrstan (5)			



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>